

**CONTRACT DE FURNIZARE BONURI DE VALOARE PENTRU CARBURANTI AUTO**

**SUPPLY AGREEMENT FOR SALE AND DELIVERY OF FUELS VALUE COUPONS**

4162409446

Prezentul Contract de vanzare si livrare de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto (in continuare denumit "Contractul") s-a semnat la data de 14 MAR. 2019 in BUCURESTI, intre:

This Agreement for sale and delivery of Fuels Value Coupons (hereinafter referred to as the "Agreement"), is made and entered , at BUCHAREST, by and between: 14 MAR. 2019

**OMV Petrom Marketing S.R.L.**, organizata si functionand in baza legilor romane, cu sediul in București, str. Coralilor, Nr.22, Sector 1, Cladirea Infinity, Etaj 1, Oval B, inregistrata la Registrul Comertului sub nr. J40/10637/1998, avand Codul Unic de Inregistrare RO11201891, Capital Social: 980.379.200 LEI, si contul bancar RO80RNCB0067054355890004, deschis la Banca Comerciala Romana - București sau contul de trezorerie RO78TREZ7005069XXX001089, deschis la Trezoreria Operativa a Municipiului București, tel. 0800.0800.77, fax. 021/206.31.20, reprezentata de [redacted], in calitate de Director National si International Vanzari Carduri si de [redacted], in calitate de Project Manager Risk Management OPM (numita in continuare si "Furnizor"),

**OMV Petrom Marketing S.R.L.**, organized and existing under the laws of Romania, having its registered headquarters in Bucharest, 22 Coralilor Street, 1st District, Infinity Building, 1th floor, Oval B, registered with the Trade Registry under no. J40/10637/1998, having the Unique Registration Code RO11201891, Capital Social: 980.379.200 LEI, and bank account RO80RNCB0067054355890004, opened with Banca Comerciala Romana - Bucharest or Treasury account RO78TREZ7005069XXX001089, opened with the Bucharest Division of Treasury and Public Accounting, tel. 0800.0800.77, fax. 021/206.31.20, represented by [redacted] in his capacity as National and International Card Sales Manager and by [redacted], in his capacity as Project Manager Risk Management OPM (hereinafter referred to as "Supplier"),

Si **Administratia Lacuri, Parcuri si Agreement Bucuresti**, organizata si functionand in baza legilor romane, cu sediul in Sos.Bucuresti-Ploiesti, Nr. 8B, Sector 1, Bucuresti, avand Codul Unic de Inregistrare RO14008314, tel.021/2245860, fax.021/2245860, e-mail:office@alpab.ro, reprezentata de [redacted], in calitate de Director General (numita in continuare si "Achizitor"),

And **Administratia Lacuri, Parcuri si Agreement Bucuresti**, organized and existing under the laws of the Romania, having its registered headquarters in Street Bucharest-Ploiesti, No. 8B, District 1, Bucharest, having the Unique Registration Code RO14008314, tel.021/2245860 fax. 021/2245860, e-mail: office@alpab.ro, represented by [redacted], in her capacity as General Manager (hereinafter referred to as "Purchaser"),

**b**  
Furnizorul si Achizitorul sunt numiti in continuare in mod individual "Partea" și in mod colectiv "Părțile".

The Supplier and the Purchaser are hereinafter individually referred to as the "Party" and collectively referred to as the "Parties".

Clientul declara ca a avut deplin acces la, a citit, a inteles si este de acord cu fiecare si toate prevederile Termenilor si Conditiiilor Generale ale Furnizorului, inclusiv cu cele cu caracter neuzual, care se gasesc la data semnării prezentului Contract la urmatoarea adresa web: [www.omv.ro/omv-card](http://www.omv.ro/omv-card) in versiune care poate fi tiparita.

The Customer declares that he had full access to, read, understood and agrees with each and all provisions of the Supplier's General Terms and Conditions, including those with an unusual character, which can be found at the date of signing the present Agreement at the following web address: [www.omv.ro/omv-card](http://www.omv.ro/omv-card) in printable version.

Clientul declara in mod expres ca renunta la orice aparare in cazul unui litigiu in sensul in care nu ar fi avut acces, nu ar fi citit, nu ar fi inteles si/sau nu ar fi fost de acord cu clauzele Termenilor si Conditiiilor Generale ale Furnizorului."

The Customer expressly declares that he waives any defense in the event of a dispute in the sense that it did not have access, didn not read, understood, and / or disagreed with the terms of the Supplier's General Terms and Conditions . "



### Sectiunea 1. Obiectul Contractului.

(1) Obiectul contractului il constituie furnizarea de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto.

(2) Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto sunt acceptate ca mijloc de plata in toate statiile de distributie carburanti ale Furnizorului, precum si in alte statii de distributie care nu apartin Furnizorului care opereaza sub marca PETROM sau OMV de pe intreg teritoriul Romaniei.

### Sectiunea 2. Valoarea si durata Contractului.

(1) Furnizorul se obliga prin prezentul Contract sa vanda si sa livreze Achizitorului, iar Achizitorul sa cumpere de la Furnizor conform termenilor contractuali Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto in valoare totala de **80.843,75** (optzeciimioptsutepatruzecisitreileisaptezecisicincibani), inclusiv taxa pe valoare adaugata in valoare de 12.907,82

(douasprezecemiinouasutesapteleisioptzecisidoibani), la care se adauga cost tipizat in valoare de 0 (zero) LEI (inclusiv taxa pe valoarea adaugata) si in care este inclusa contravaloarea discountului acordat conform art. 2.3

(2) (i) Prezentul Contract este valabil de la data de **14 MAR. 2019** pana la data de 31.12.2019. Contractul intra in vigoare dupa semnarea acestuia de catre ambele Parti contractante si se va executa potrivit intelegerii dintre cele doua Parti.

(ii) Durata prezentului Contract poate fi prelungita, prin incheierea de catre Parti a unui Act Aditional.

(3) Se va acorda un discount procentual Achizitorului, la fiecare livrare, iar reducerea de pret de natura comerciala aferenta va fi de 0,5 %, inclusiv TVA, din valoarea facturii, fara cost tipizat.

### Sectiunea 3. Pret. Modalitatea de plata.

(1) Prețul aferent Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto include contravaloarea carburantului ce se poate achizitiona cu acestea, precum si orice taxe si costuri datorate potrivit legislației în vigoare.

(2) Achizitorul are obligatia sa plateasca prin transfer bancar, in contul Furnizorului RO80RNCB0067054355890004, deschis la Banca Comerciala Romana - București sau în contul Furnizorului de trezorerie

### Section 1. Object of the Agreement.

(1) Object of the Agreement is the supply of Fuels Value Coupons.

(2) The Fuels Value Coupons are accepted as payment in all Supplier's fuel filling stations, as well as in filling stations that do not belong to it, but operated under PETROM or OMV brand all over Romania.

### Section 2. Value and term of the Agreement.

(1) Supplier hereby undertakes to sell and deliver to the Purchaser, and the Purchaser undertakes to buy from Supplier, as per the contractual provisions, Fuels Value Coupons in a total amount of **80.843,75** eightythousandeighthundredfourtythreeleianandseventyfivebani), including the VAT in amount of 12.907,82 (twelvethousandninehundredsevenleianeightytwoabani), to which is added cost typed in amount of 0 (zero) LEI (including the VAT) and where is included the discount granted in according with art. 2.3

(2) (i) The Agreement is valid from **14 MAR. 2019** until 31.12.2019. The Agreement comes into force after it is signed by both parties and shall be executed according to the agreement between the two Parties.

(ii) The Agreement's validity may be extended with an addendum signed by both Parties.

(3) The Purchaser will receive a discount procentual, on every order, and price reduction of a commercial nature related to the each delivery will be 0,5 %, including the VAT, from the value of invoice, without cost typed.

### Section 3. Price. Payment.

(1) The price for Fuels Value Coupons shall include value of fuel that can be bought using these, and any taxes and charges due under the legislation in force.

(2) The Purchaser has the obligation to pay by bank transfer in the Supplier's bank account RO80RNCB0067054355890004, opened with Banca Comerciala Romana - Bucharest or in Supplier's Treasury account RO78TREZ7005069XXX001089

RO78TREZ7005069XXX001089 deschis la Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București, în termen de 30 zile calendaristice de la livrarea bonurilor valorice (BVCA). Plata se considera efectuată în momentul în care contravaloarea facturilor emise se regăsește în extrasul contului bancar al Furnizorului.

(3) Achizitorul va fi obligat să plătească în totalitate sumele specificate în facturile emise fără a avea dreptul de a efectua orice fel de compensare sau retenere.

(4) Preturile carburanților auto achiziționați pe baza Bonurilor de Valoare pentru Carburanți Auto sunt preturile de vânzare cu amănuntul, în vigoare la data alimentării autovehiculului Achizitorului practicate de stațiile de distribuție carburanți care operează sub marca PETROM sau OMV.

(5) Achizitorul nu are dreptul de a solicita restituirea diferenței în minus dintre valoarea Bonului/Bonurilor de Valoare pentru Carburanți Auto prezentat(e) spre plată în stațiile Furnizorului și valoarea cantității de carburant auto efectiv achiziționat, Bonurile de Valoare pentru Carburanți Auto utilizate fiind considerate a fi onorate până la valoarea lor nominală totală. În situația în care această diferență este în plus Achizitorul va avea obligația de a plăti respectiva diferență cu numerar sau cu card bancar în stația de distribuție carburanți în care a alimentat autovehiculul.

(6) În cazul în care Achizitorul are sedii secundare, Furnizorul va putea emite facturile separat pentru achizițiile acestora. Factura va fi întocmită pe numele Achizitorului, în calitate de beneficiar, cu datele sale de identificare, dar poate include suplimentar datele de identificare ale sediului secundar caruia i-au fost livrate Bonurile de Valoare pentru Carburanți Auto.

Unitățile Achizitorului care sunt autorizate să comande și să preia Bonuri de Valoare pentru Carburanți Auto, în baza prezentului Contract, sunt cele enumerate în Anexa nr. 4.

(7) Achizitorul este de acord cu primirea facturii scanate pe e-mail la adresa: office@alpab.ro.

Factura transmisă prin posta electronică (e-mail) este considerată factura în original, conform punctului 69 alin.(2) din Normele metodologice de aplicare a Titlului VII din Codul Fiscal.

(8) Fiecare factură emisă de Furnizor este considerată acceptată la plată dacă Achizitorul nu aduce nici un fel de obiecții referitoare la factura respectivă/la conținutul acesteia în termen de maxim 3 (trei) zile lucrătoare

opened with the Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București, within 30 calendar days of delivery vouchers (BVCA). The payment is considered made when the equivalent value of the invoiced Products and Services can be found in the Supplier's bank account.

(3) The Purchaser shall be under the obligation to fully pay the amounts specified in the issued invoices with no right to off-set or to deduct any amounts.

(4) The amount of the purchased fuels in exchange for the Fuels Value Coupons consists of the retail prices, in force at the date of Purchaser's car fuelling used by fuel filling stations which operate under PETROM or OMV brand.

(5) The Purchaser shall have no right to claim from the Supplier the reimbursement of any minus difference between the value of the Fuels Value Coupon(s) presented for payment in Supplier's filling stations and the value of the acquired fuels, thus being considered that the Fuels Value Coupons presented for payment were used at their entire nominal value. In case the difference is positive, then the Purchaser shall have the obligation to pay it in cash or credit card to the corresponding filling station.

(6) If the Purchaser has secondary offices, the Supplier shall be able to issue the invoice separately for their own acquisitions. However, the invoice should be issued mentioning the Purchaser and its identification data, as beneficiary and, additionally it may include the identification data of the secondary office to which the Fuel Value Coupons were supplied.

The Purchaser's secondary offices that shall be authorized to order and to collect the Fuels Value Coupons are the ones listed in Annex no. 4.

(7) The Purchaser agrees to receive the scanned invoice by email at the following address: office@alpab.ro.

The invoice sent through e-mail is considered original invoice in accordance with point 69 par.(2) of the Implementation Norms of Title VII of the Fiscal Code.

(8) Each invoice issued by the Supplier shall be considered accepted for payment if the Purchaser does not raise any objections with regard to the invoice/its content within 3 (three) business days after its

dupa confirmarea primirii acesteia. Existenta unor obiectiuni nu inlatura obligatia de plata a Achizitorului.

(9) Furnizorul, dupa investigarea aspectelor reclamate de catre Achizitor, are obligatia de a raspunde acestuia referitor la reclamatia depusa, in scris, in termen de 10 (zece) zile lucratoare de la inregistrarea reclamatiei.

#### Sectiunea 4. Raspundere contractuala

(1) Furnizorul are dreptul de a suspenda livrarile de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto sau de carburanti auto pe baza Bonurilor de Valoare pentru Carburant Auto achizitionate de Achizitor, indiferent de moment, in situatia in care Achizitorul nu isi indeplineste obligatiile asumate prin prezentul Contract.

(2) In cazul in care Achizitorul nu isi executa obligatiile contractuale sau si le executa necorespunzator, Furnizorul are de asemenea dreptul de a solicita daune interese, iar in cazul platii cu intarziere a facturilor Furnizorului, acesta poate percepe penalitati pe fiecare zi de intarziere in cuantum de 0,06 % din valoarea facturilor neachitate la scadenta.

#### Sectiunea 5. Limita de credit.

(1) In termenii prezentului Contract, "limita de credit" reprezinta valoarea totala a Bonurilor de Valoare pentru Carburant Auto care au fost livrate de catre **Furnizor** Achizitorului si nu au fost platite de catre **acesta din urma**.

(2) Furnizorul are dreptul exclusiv sa determine valoarea Limitei de Credit, perioada de valabilitate a acesteia, cat si valoarea garantiilor necesare a fi constituite de catre Achizitor, in conformitate cu procedurile sale interne.

(3) Valoarea initiala a limitei de credit este stabilita la data semnarii Contractului. Orice modificare ulterioara a acesteia va intra in vigoare imediat si va fi comunicata Achizitorului in termen de 5 (cinci) zile lucratoare de la data cand aceasta a fost modificata.

(4) In cazul in care Achizitorul a epuizat Limita de credit sau aceasta a expirat, Furnizorul este indreptatit sa refuze vanzarea si livrarea de Bonuri de Valoare pentru Carburant Auto catre Achizitor. Furnizorul nu va raspunde de pierderile si/sau avariile suferite de Achizitor sau de terte parti ca urmare a refuzului efectuarii livrarii conform dispozitiei anterioare.

confirmed receipt. Any objections do not entail the waiver of Client/Achizitor's payment obligation.

(9) Supplier, after investigating the issues claimed by the Purchaser, is obliged to reply on the complaint filed in writing within 10 (ten) working days from the date of complaint registration.

#### Section 4. Contractual liability

(1) The Supplier has the right to suspend in any moment the delivery of Fuels Value Coupons or of the fuels acquired by the Purchaser based on the Fuels Value Coupons, in case the latter does not fulfill its contractual obligations.

(2) If the Purchaser does not fulfill its contractual obligations or does not properly fulfill them, the Supplier has also the right to request liquidated damages, and in the case of delayed payment of the Supplier's invoices, the latter is entitled to request a penalty in amount of 0.06 % per each day of delay from the amount of the invoices not paid in due time.

#### Section 5. Credit Limit.

(1) For the purpose of this Agreement "Credit Limit" shall mean the total value of the Fuels Value Coupons delivered by **Supplier** to Purchaser which were not paid by the **Purchaser**.

(2) The Supplier has the exclusive right to determine the value of the Credit Limit as well as its validity period in accordance with its internal procedures.

(3) The initial value of credit limit is determined at the date of Agreement conclusion. Any subsequent modifications for credit limit will enter into force immediate and will be communicated to Purchaser within 5 (five) working days from the moment when it was changed.

(4) If the Purchaser has spent the Credit Limit or this has expired, the Supplier has the right to refuse the sale and delivery of Fuels Value Coupons to the Purchaser. The Supplier shall not be held liable for the losses and/or damages suffered by the Purchaser or third parties following the refusal to deliver in accordance with the provision above.

## **Sectiunea 6. Garanția de bună execuție a contractului**

(1) Furnizorul se obligă să constituie, garanția de bună execuție a Contractului, în cuantum de 0 (zero) lei, reprezentând 0 (zero) % din valoarea totală a Contractului, fără TVA.

(2) Furnizorul are obligația de a constitui garanția de bună execuție a Contractului prin Scrisoare de Garanție Bancară, la dispoziția Achizitorului, în termen de maxim 5 (cinci) zile de la semnarea Contractului de către ambele parti.

(3) Achizitorul se obligă să elibereze garanția pentru participare și să emită ordinul de începere a contractului imediat după ce Furnizorul a făcut dovada constituirii garanției de bună execuție.

(4) Garanția de bună execuție se pierde proporțional cu obligațiile contractuale neexecutate.

(i) Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă Furnizorul nu își îndeplinește obligațiile asumate prin prezentul Contract.

(ii) Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Achizitorul are obligația de a notifica acest lucru Furnizorului, precizând, totodată, obligațiile care nu au fost respectate.

(5) Garanția de bună execuție se restituie în termen de 14 (paisprezece) zile de la încetarea/rezilierea Contractului.

(6) Garanția Produselor este distinctă de garanția de bună execuție a Contractului.

## **Sectiunea 7. Proprietate intelectuală**

(1) Furnizorul și OMV Petrom S.A. sunt titulari ai unor mărci destinate activităților de retail și activităților conexe specifice Grupului PETROM, deținând deopotrivă dreptul de proprietate industrială, dreptul de autor și orice alte drepturi de proprietate intelectuală aferente unor creații și semne distinctive utilizate în cadrul sau în legătura cu activitatea de retail.

(2) Nimic din acest Contract nu va putea fi interpretat ca fiind un acord asupra dreptului de utilizare al Achizitorului sau asupra oricărui alt drept al Achizitorului vizând mărcile sau alte creații și semne distinctive deținute sau utilizate de Furnizor, respectiv

## **Section 6. Contract performance bond**

(1) The Supplier binds itself to establish the good performance bond, in quantum of 0 (zero) lei, representing 0 (zero) % of the total value of the Agreement, without VAT.

(2) The Supplier is obliged to establish the good performance bond by Bank Guarantee Letter, made available for the Purchaser, within 5 (five) days from the signing of the Agreement by both of the parties.

(3) The Purchaser binds itself to release the good performance bond and to issue the Agreement's commencement order right after the Supplier has proved the issue of the good performance bond.

(4) The amount of the good performance bond shall be lost pro rata with the unexecuted contractual obligations.

(i) The Purchaser has the right to claim the performance bond, within the limits of the damage, if the Supplier does not fulfill its obligations under the present Agreement.

(ii) Prior to claiming the performance bond, the Purchaser has the obligation to notify this fact to the Supplier, also stating the obligations which have not been observed.

(5) The good performance bond shall be returned within 14 (fourteen) days from the Agreement's termination/cancellation.

(6) The Products' guarantee is different from the Agreement's good performance bond.

## **Section 7. Intellectual property**

(1) The Supplier and OMV Petrom S.A. own certain trademarks meant to be used for the retail activities and for ancillary activities specific to Petrom Group, while holding the industrial property right, copyright and any other intellectual property rights to works and distinctive signs used within or in connection with retail activities.

(2) Nothing in this Agreement shall be construed as Supplier or OMV Petrom SA's consent to the Purchaser's right of use or to any other Purchaser's rights regarding the trademarks or any other works and distinctive signs owned or used by Supplier,

de catre OMV Petrom S.A.

(3) Un asemenea drept de utilizare sau orice alt drept cu privire la marci sau la alte creatii si semne distinctive ale Furnizorului si ale OMV Petrom S.A. vor face obiectul unui contract distinct.

(4) Atat pe perioada de valabilitate a prezentului Contract, cat si dupa incetarea acestuia indiferent de cauza incetarii, Achizitorul se va abtine sa foloseasca si/sau sa inregistreze (in nume propriu sau in numele unui tert), la nivel national, international/comunitar sau in oricare alta tara, orice creatie si/sau semn distinctiv care ar putea produce confuzie cu orice creatie si/sau semn distinctiv detinut sau utilizat de Furnizor, respectiv de catre OMV Petrom S.A.

#### **Sectiunea 8. Forta majora**

(1) În sensul prezentului Contract, „Forța Majora” va însemna orice împrejurare de fapt, imprevizibilă și insurmontabilă, precum și cauzele unor astfel de împrejurări, care determină în mod obiectiv imposibilitatea oricărei Părți să continue obligațiile sale contractuale. Asemenea împrejurări includ, dar nu se limitează la: fenomene naturale, blocaje, revoluții, războaie, naționalizări, confiscări, greve, embargo, dispoziții legale imperative intrate în vigoare după semnarea acestui Contract etc.

(2) În cazul apariției unei situații de Forță Majoră, nici una dintre Partii nu va fi considerată responsabilă pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a obligațiilor sale contractuale, cu condiția ca respectiva Parte să fi încercat să remedieze consecințele unei astfel de situații.

(3) Partea care invocă Forță Majoră trebuie să notifice celeilalte Partii apariția situației de Forță Majoră în termen de 24 ore de la producerea acesteia, urmând ca un certificat sau un alt document de la autoritatea competentă certificând apariția situației de Forță Majoră să fie trimis celeilalte Partii.

(4) Contractul va fi prelungit cu o perioadă de timp egală cu durata situației de Forță Majoră sau cu o perioadă de timp considerată rezonabilă, luând în considerare situația specifică.

(5) Dacă situația de Forță Majoră nu încetează în termen de 10 (zece) zile de la producerea acesteia, oricare Parte are dreptul să denunțe unilateral Contractul, cu termen de preaviz de 10 (zece) zile.

#### **Sectiunea 9. Litigii**

respectively by OMV Petrom Marketing S.A.

(3) Such a right of use or any other right regarding trademarks or other works and distinctive signs of Supplier and of OMV Petrom S.A. would be subject of a separate agreement.

(4) During the term of this Agreement or anytime after the termination hereof, regardless of the reason for termination, the Purchaser shall refrain to use or register or cause to be registered (in its own name or in name of a third party), at the national or international/Community level or in any other country, any work and/or distinctive sign which might create confusion with any work and/or distinctive sign held or used by Supplier, respectively by OMV Petrom S.A.

#### **Section 8. Force majeure**

(1) For the purpose of this Agreement, “Force Majeure” shall mean any de facto situation, unpredictable and insurmountable, as well as the causes which objectively renders either Party impossible to continue with its contractual obligations. Such situations include, but are not limited to: natural phenomena, blockades, revolutions, war, nationalization, confiscation, strikes, embargo, mandatory legal provisions enacted after the conclusion of this Agreement etc.

(2) Should a Force Majeure situation occur, neither Party shall be considered responsible for non-fulfillment or inadequate fulfillment of its contractual obligations, provided that the respective Party has attempted to remedy the consequences.

(3) The Party invoking the Force Majeure must notify to the other Party the occurrence of the Force Majeure within 24 hours from its occurrence, following that a certificate or another document from the competent authority, certifying the Force Majeure event shall be transmitted to the other Party.

(4) The Agreement shall be extended with a period of time equal to the duration of the Force Majeure event or with a period of time considered reasonable, taking into account the specific circumstances.

(5) If the Force Majeure situation does not stop within 10 (ten) days from its occurrence, either Party is entitled to unilaterally terminate the Agreement by a 10 (ten) day notice period.

#### **Section 9. Dispute resolution**

(1) Orice dispută, controversă sau pretenție decurgând din/ sau în legătură cu prezentul Contract sau cu încălcarea, încetarea sau nulitatea acestuia și care nu poate fi soluționat pe cale amiabilă, va fi soluționată de către instanța competentă de la sediul social al Furnizorului.

(2) Contractul și anexele sale vor fi guvernate de și vor fi interpretate în conformitate cu legile române.

#### **Sectiunea 10. Incetarea contractului**

Contractul poate inceta:

(a) Prin denunțare unilaterală, cu preaviz de 30 (treizeci) de zile;

(b) prin acord scris și semnat al ambelor părți;

(c) de către Furnizor, fără nicio formalitate prealabilă și fără intervenția instanțelor judecătorești, în situația în care Achizitorul nu și-a îndeplinit obligațiile contractuale, deși i s-a acordat un termen de grație rezonabil.

#### **Sectiunea 11. Diverse**

(1) Modificările și adăugirile la acest Contract se vor face în scris în baza acordului Partilor.

(2) În cazul în care prevederi ale Contractului devin invalide sau imposibil de executat, celelalte prevederi vor rămâne valabile și executabile.

(3) Achizitorului îi este interzis să transfere drepturile și/sau obligațiile ce derivă din prezentul Contract fără acordul expres scris al Furnizorului.

(4) Furnizorul garantează calitatea carburanților vânduți Achizitorului cel puțin la nivelul standardelor calitative valabile pentru benzina și motorina în România. În situația în care aceste standarde de calitate nu au fost îndeplinite Furnizorul va plăti daune-interese în cuantumul prejudiciului produs și dovedit. Furnizorul este exonerat de răspundere în ceea ce privește pagubele indirecte, cum ar fi pierderile de profit, de oportunități de afaceri etc., indiferent de situația care a cauzat un prejudiciu Achizitorului.

#### **Sectiunea 12. Exemplare.**

Prezentul Contract a fost redactat și semnat în 2 (două) exemplare identice, în limba engleză și română, ambele în original și constituind unul și același Contract, câte unul pentru fiecare parte. În cazul

(1) Any dispute, controversy or claim arising out of/ or in connection with this Agreement or its breach, termination or invalidity, which cannot be settled amicably, shall be settled by the competent court of law from the Supplier's headquarters.

(2) The Agreement and its annexes shall be governed by and shall be construed in accordance with the laws of Romania.

#### **Section 10. Termination of the agreement**

This Agreement may be terminated:

(a) by unilateral termination, with 30 (thirty) days prenotice;

(b) by mutual agreement, signed by the Parties;

(c) by Supplier without any prior formality and without the intervention of a court, provided that the Purchaser has failed to fulfill its contractual obligations, even though he was granted an adequate grace period.

#### **Section 11. Miscellaneous**

(1) Amendments and supplements to this Agreement shall be executed in writing and on the grounds of the Parties' mutual consent.

(2) Should provisions of the Agreement become invalid or unenforceable, the remaining provisions shall remain valid and enforceable.

(3) The Purchaser is restricted from transferring its rights and/or obligations deriving from this Agreement without the express consent in written of the Supplier.

(4) Supplier guarantees the quality of fuels sold to Purchaser at a minimum quality standards for gasoline and diesel available in Romania. In case these quality standards were not met Supplier shall pay damages in the amount of damage caused and proved. Supplier is relieved of liability in respect of indirect damages such as lost profits, business opportunities, etc., whatever of the situation that caused injury to the Purchaser.

#### **Section 12. Counterparts.**

This Agreement is executed and signed in 2 (two) identical counterparts, in English and in Romanian language, each one being an original and all constituting one and the same Agreement, one for each

aparitiei unor diferente intre versiunile Contractului in limba engleza si cel in romana, versiunea in limba romana va prevala.

**Urmatoarele Anexe constituie parte integranta din Contract:**

Anexa nr. 1 – Termeni si Conditii Generale (“TCG”)  
Anexa nr. 2 – Lista per cantitate si valoare a Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto care fac obiectul Contractului.

Anexa nr. 3 – Comanda de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto

Anexa nr. 4 - Lista Unitatilor Achizitorului care sunt autorizate sa comande si sa preia Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto.

**PENTRU ACEASTA** Partile au semnat prezentul Contract la data mai sus mentionata, dupa cum urmeaza:

party. In case of any discrepancy between the versions of the Agreement in English and Romanian, the Romanian version shall prevail.

**The following Annexes form an integral part of the Agreement:**

Annex no. 1 - General Terms and Conditions (“GTC”)  
Annex no. 2 - List per quantity and value of the Fuel Value Coupons wich are object of this Agreement.

Annex no. 3 – Fuel Value Coupons’s Order

Annex no. 4 - List of the Purchaser’s secondary offices that shall be authorized to order and to collect the Fuels Value Coupons.

**IN WITNESS WHEREOF** the Parties signed this Agreement on the date above written, as follows:

FURNIZOR / SUPPLIER	ACHIZITOR / PURCHASER
<b>OMV PETROM MARKETING S.R.L.</b> [Redacted] Director National si International Vizari Gasduri [Redacted] Project Manager Risk Management OPM [Redacted]	<b>Administratia Lacuri, Parcuri si Agreement Bucuresti</b> [Redacted] Director General [Redacted]
	
	<b>Viza C.F.P., Director economic</b>  [Redacted]
	<b>Vizat pentru legalitate, [Redacted] uridic</b> [Redacted]
	<b>Director/Achizitii</b> [Redacted]

Responsabil contract, Dan Trifu



## Anexa 1 - TERMENI SI CONDITII GENERALE

## Annex 1 - GENERAL TERMS AND CONDITIONS

### Sectiunea 1. Definitii.

Termenii următori folosiți în cadrul Contractului și în prezentei termeni și condiții generale ("TCG"), dacă din context nu reiese altfel, au următorul înțeles:

**"Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto"** înseamnă bonuri de valoare emise de Furnizor și utilizate de către Client în scopul achiziționării de carburanți auto de la stațiile de distribuție care operează sub marca PETROM sau OMV.

**"Comandă"** va înseamnă comanda scrisă întocmită de Client în forma stabilită în Anexa nr. 3. și expediată Furnizorului, în vederea achiziționării Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto.

Prezentei TCG se găsesc la următoarea adresă de web: [www.omv.ro/omv-card](http://www.omv.ro/omv-card) și pot fi, la solicitarea expresă a Clientului, furnizați în forma tipărită. Prin semnarea unui Contract al Furnizorului care face referință la prezentele TCG, Clientul înțelege și este de acord că acești termeni îi devin automat aplicabili și fac parte din Contract, chiar dacă Clientul nu a semnat în mod expres TCG.

Definițiile din Contract se vor aplica mutatis mutandis și în TCG. TCG constituie parte integrantă a Contractului. În situația unor prevederi în mod expres contradictorii în Contract față de TCG, prevederile Contractului vor prevala.

### Sectiunea 2. Comandarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto.

(1) Clientul va comanda Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto prin transmiterea unei Comenzi semnate și stampilate de către Client, la nr de fax: 021/206.31.20; 021/206.29.76, sau adresa e-mail [omvpetrom@omv.com](mailto:omvpetrom@omv.com);

### Sectiunea 1. Definitions.

The following terms used in the Agreement and present general terms and conditions (the "GTC") shall have the following meanings, unless the context clearly requires otherwise:

**"Fuels Value Coupons"** shall mean the value coupons issued by the Supplier and used by the Client in order to acquire fuels from the Supplier's filling stations which operate under PETROM or OMV brand.

**"Order"** shall mean Client's written order to purchase the Fuels Value Coupons, addressed to Supplier and drafted in the form provided by Annex no. 3.

The present GTC can be found at the following web address: [www.omv.ro/omv-card](http://www.omv.ro/omv-card) and can be provided in printed form at the express request of the Customer. By signing a Supplier's Agreement which refers to the present GTC, the Customer understands and agrees that these terms become automatically applicable and are part of the Contract, even if the Customer has not expressly signed GTC.

The definitions in the Agreement shall apply mutatis mutandis and in the GTC. The GTC represents an integral part of the Contract. In case of some provisions expressly contradictory in the Contract versus the GTC, the provisions of the Contract will prevail.

### Section 2. Fuels Value Coupons order.

(1) The Client shall order Fuels Value Coupons by sending an Order signed and stamped by the Client at Supplier's fax no. 021/206.31.20; 021/206.29.76, or e-mail adrese [omvpetrom@omv.com](mailto:omvpetrom@omv.com); [BVCA@omv.com](mailto:BVCA@omv.com), with

BVCA@omv.com, ale Furnizorului cu 7 zile lucratoare inainte de data livrării.

(2) Furnizorul va trimite prin fax Clientului, in termen de 1 zi lucratoare de la data primirii Comenzii, o copie a facturii pro-forma referitoare la valoarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto comandate, la care se adauga contravaloarea imprimării acestora.

(3) In momentul in care contravaloarea facturilor emise se regaseste in extrasul contului bancar al Furnizorului, acesta va trimite prin fax Clientului confirmarea Comenzii in care va specifica punctul de lucru de unde urmează să fie ridicate de catre Client/livrare de catre Furnizor Clientului Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto. În vederea îndeplinirii comenzilor Clientului, Furnizorul își rezervă dreptul de a modifica punctul de lucru, inclusiv in confirmarea Comenzii.

(4) Livrarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto se va efectua in cel mult 7 zile lucratoare de la data confirmării Comenzii.

(5) Livrarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto se va efectua pe baza urmatoarelor documente emise de catre Furnizor:

- Factura fiscala;
- anexa la factura cu seriile bonurilor cu cod de bare livrate si conditiile de activare a acestora.

(6) Furnizorul poate modifica valoarea imprimatelor in situatia in care costurile de tiparire ale acestora se modifica.

### **Sectiunea 3. Activarea / Suspendarea Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto.**

(1) Pentru evitarea unor eventuale utilizari neautorizate ale Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto acestea sunt transmise Clientului in momentul livrării cu status inactiv. Dupa transmiterea confirmării primirii acestora de catre Client la nr. de fax 021/206.31.20;

7 working days before the delivery date.

(2) The Supplier shall send by fax to the Client within 1 working day from the date when it received the Order, a copy of the pro-forma invoice representing the value of the ordered Fuels Value Coupons and the printing costs.

(3) When the equivalent value of the invoiced Products and Services can be found in the Supplier's bank account, the latter shall send by fax to the Client the Order confirmation where it will specify the point of uplifting by the Client / delivered by Supplier to Client of the Fuels Value Coupons for sale and delivery fuels.

Supplier shall have the right to amend the point of delivery, including in the confirmation of the Order.

(4) The delivery of the Fuels Value Coupons shall be performed within maximum 7 working days after the date of transmission of Order Confirmation.

(5) The delivery of Fuels Value Coupons shall be executed based on the following documents issued by the Supplier:

- fiscal invoice;
- annex to the invoice with bar codes for Fuels Value Coupons delivered and conditions for their activation.

(6) The Supplier can change the value of the coupons in case the printing costs shall be changed.

### **Section 3. Activation / Suspension for Fuels Value Coupons.**

(1) In order to avoid any possible unauthorized use, the Fuels Value Coupons shall be sent inactive to the Client after issuance. After the Client sends the acknowledgement of receipt by fax at 021/206.31.20; 021/206.29.76, (annex attached to invoice signed and

021/206.29.76, (in forma prevazuta in Anexa la factura semnata si stampilata de catre Client), Departamentul Carduri si Bonuri al Furnizorului va activa bonurile pentru a putea fi utilizate ca modalitate de plata in statiile de distributie prevazute in Contract.

(2) Pierderea sau furtul Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto vor fi raportate imediat Furnizorului, prin transmiterea catre Furnizor a unei solicitari semnate si stampilate la nr. de fax 021/206.31.20; 021/206.29.76 sau pe adresa de email [omvpetrom@omv.com](mailto:omvpetrom@omv.com); [BVCA@omv.com](mailto:BVCA@omv.com). Furnizorul va bloca Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto declarate de catre Client pierdute sau furate in termen de 1 zi de la primirea solicitarii.

(3) Furnizorul nu este raspunzator pentru nici o operatiune efectuata cu Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto daca acestea au fost pierdute, furate etc. sau folosite intr-un mod ilicit si daca operatiunea a fost efectuata pana la momentul solutionarii cererii. In aceste situatii toate prejudiciile cauzate de aceasta folosire a Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto vor fi suportate de catre Client.

#### Sectiunea 4. Confidentialitate

(1) În sensul Contractului si TCG, vor reprezenta „Informații Confidențiale” oricare și toate informațiile legate de afacerile celeilalte Părți și/ sau oricare și toate informațiile legate de implementarea obiectului Contractului, inclusiv, dar fără a se limita la: planuri de dezvoltare, condiții financiare, planuri de afaceri, identitatea partenerilor de dezvoltare, informații, evidențe ale afacerii, liste de clienți, evidențe ale proiectelor, rapoarte de piață, evidențe ale angajaților și manuale, politici și proceduri de conducere a afacerii, informații legate de procedurile, tehnologiile sau teoriile și orice alte informații care ar putea fi dezvăluite de către o Parte către cealaltă Parte sau la care uneia dintre Părți i se poate acorda accesul de către cealaltă Parte în conformitate cu Contractul si/sau cu TCG, sau care este generat ca rezultat al sau în legătură cu obiectul Contractului, care este disponibil publicului larg.

stamped by the Client), the Supplier's Cards & Fuels Value Coupons Department will activate the Fuels Value Coupons to be used as payment possibility in the filling stations provided in the Agreement.

(2) A lost or stolen Fuels Value Coupons shall be immediately reported to the Supplier by sending a suspension request, signed and stamped by the Client, at fax no. 021/206.31.20; 021/206.29.76 or e-mail [omvpetrom@omv.com](mailto:omvpetrom@omv.com); [BVCA@omv.com](mailto:BVCA@omv.com). The Supplier shall block Fuels Value Coupons reported lost or stolen by the Client within 1 day of receiving the suspension request.

(3) The Supplier shall not be liable for any operations effected with the Fuels Value Coupons if lost, stolen etc. or illicitly used, and if such illicit operation was carried out until the suspension request is solved. In these situations, all the damages caused by such use of the Fuels Value Coupons shall be borne by the Client.

#### Section 4. Confidentiality

(1) For purposes of the Agreement and GTC, "Confidential Information" shall mean any and all information related to the other Party's business and/ or any and all information related to the implementation of the object of the Agreement, including but not limited to: development plans, financial conditions, business plans, co-developer identities, data, business record, clients lists, project records, market reports, employee lists and business manuals, policies and procedures, information relating to processes, technologies or theory and any other information which may be disclosed by one Party to the other or to which one Party may be provided access to by the other Party in accordance with the Agreement and/or with the GTC, or which is generated as a result of or in connection with its subject matter, which is generally available to the public.

**(2)** Părțile se obligă să primească și să păstreze confidențialitatea asupra Informațiilor Confidențiale. Fără a limita în nici un fel dispozițiile anterioare, Părțile promit și sunt de acord:

**(a)** Să protejeze Informațiile Confidențiale împotriva folosirii, publicării sau dezvăluirii neautorizate;

**(b)** Să nu folosească Informațiile Confidențiale, cu excepția îndeplinirii obligațiilor stabilite prin Contract și TCG;

**(c)** Să nu furnizeze, publice, dezvăluie, transfere sau să folosească în alt mod, direct sau indirect, în orice manieră, Informațiile Confidențiale, cu excepția autorizării exprese a celeilalte Părți în concordanță cu prevederile acestui articol;

**(d)** Să nu folosească nici o Informație Confidențială pentru a concura în mod neloial sau a obține avantaje nemeritate față de cealaltă Parte în orice activitate comercială care poate fi asemănătoare cu activitatea comercială desfășurată de către cealaltă Parte în legătură cu Contractul;

**(e)** Să limiteze accesul la Informațiile Confidențiale acelor angajați, persoanelor de control sau celor de conducere și subordonați care nu au nevoie de asemenea acces pentru a-și îndeplini obligațiile prevăzute prin Contract și TCG;

**(f)** Să atragă atenția fiecărei persoane căreia i se acordă acces la Informațiile Confidențiale, asupra faptului că le este strict interzisă utilizarea, publicarea sau dezvăluirea, sau permiterea altor persoane să utilizeze, în interes propriu sau în detrimentul celeilalte Părți, oricare dintre Informațiile Confidențiale, și la cererea Părții vătămate, să transmită acelei Părți un exemplar al unui acord scris în acest sens semnat de către persoanele respective;

**(g)** Să respecte oricare alte măsuri de securitate rezonabile, solicitate în scris de

**(2)** The Parties undertake to receive and hold Confidential Information in confidence. Without limiting the generality of the foregoing, Parties further promise and agree:

**(a)** To protect and safeguard Confidential Information against unauthorized use, publication or disclosure;

**(b)** Not to use any of Confidential Information, except for the performance of their obligations hereunder;

**(c)** Not to, directly or indirectly, in any way, reveal, report, publish, disclose, transfer or otherwise use any of Confidential Information, except as specifically authorized by the other Party in accordance with this article;

**(d)** Not to use any of Confidential Information to unfairly compete or obtain unfair advantage towards the other Party in any commercial activity which may be comparable to the commercial activity contemplated by the other Party in connection with the Agreement;

**(e)** To restrict access to Confidential Information to those of its officers, directors, employees and servants who clearly do not need such access to carry out their obligations under the Agreement and GTC;

**(f)** To advise each of the persons to whom it provides access to any of Confidential Information, that such persons are strictly prohibited from making any use, publishing or otherwise disclosing to others, or permitting others to use for their benefit or to the detriment of the other Party, any of Confidential Information, and upon request of the aggrieved Party, to provide that Party with a copy of a written agreement to that effect signed by such persons;

**(g)** To comply with any other reasonable security measures requested in writing by a

către o Parte.

**(3)** Obligatia de confidentialitate nu se aplica in una din urmatoarele situatii:

**(a)** Informația Confidențială este cerută de o autoritate publică competentă conform legislației în vigoare;

**(b)** Informația Confidențială este sau devine cunoscută public;

**(c)** Partea autorizează în mod expres și în scris cealalta Parte să dezvăluie Informațiile Confidențiale respective.

**(4)** Obligațiile de confidențialitate enumerate potrivit Secțiunii 5 alin. 1 - 2 de mai sus sunt nelimitate în timp.

#### **Secțiunea 5. Modificari**

**(a)** Furnizorul își rezervă dreptul de a modifica TCG, înștiințându-l pe Client în legătură cu astfel de modificări.

**(b)** Furnizorul îl va înștiința pe Client în termen de maxim 14 (paisprezece) zile înainte de data modificării TCG. În cazul în care Clientul nu acceptă modificările aduse TCG Clientul are dreptul de a denunța unilateral Contractul printr-o înștiințare scrisă adresată Furnizorului.

**(c)** În cazul în care Clientul nu și-a exprimat în mod expres dezacordul prin notificare în termen de 15 (cincisprezece) zile de la primirea comunicării privind modificarea TCG, se va considera că Clientul a consimțit, în mod tacit, asupra modificărilor despre care a luat cunostinta.

**(d)** Orice modificare facuta manual de catre una din Parti a TCG, a Contractului precum si a oricaror documente contractuale este nula si nu este opozabila celeilalte Parti.

Party.

**(3)** The confidentiality obligations hereunder shall not apply in the following situations:

**(a)** The Confidential Information is requested by a competent public authority under the legislation in force;

**(b)** The Confidential Information is or becomes of public knowledge without any implication of the Party;

**(c)** One Party authorizes the other Party, expressly and in writing, to disclose the respective Confidential Information.

**(4)** The confidentiality obligations under Section 5 paragraph 1 –2 above are unlimited in time.

#### **Section 5. Amendments**

**(a)** Supplier retains the right to amend the present GTC by notifying the Client about such amendments.

**(b)** Supplier shall notify Client about all the supplements and amendments of the GTC no later than 14 (fourteen) days prior to the date of their coming into force. In case Client does not accept the newly introduced supplements or amendments to the GTC, Client shall be entitled to unilaterally terminate the Agreement by sending a written notice to Supplier.

**(c)** If Client has failed to send a written notice for disapproval in a term of 15 days calculated from the moment when it received the notification regarding the amendment of the GTC, it shall be considered that the Client agreed with the respective changes which formed the object of the Supplier's notification.

**(d)** Any hand-made amendment of the GTC, of the Agreement or any other contractual documents made by one of the Parties is void and it is not opposable to the other Party.

## Sectiunea 6. Dispozitii generale

(1) Orice notificare, cerere sau alta informare efectuata de parti in legatura cu Contractul si TCG va fi efectuata in scris. Respectiva notificare, cerere sau informare va fi trimisa direct, prin scrisoare recomandata cu confirmare de primire, fax, telegrama, e-mail sau servicii de curierat la adresa Furnizorului, respectiv: **Departamentul Carduri si Bonuri Valorice, Strada Coralilor, Nr. 22, Etaj 1, Cladirea Infinity, Oval B, Sector 1, Bucuresti**, e-mail: [BVCA@omv.com](mailto:BVCA@omv.com), fax 021.206.31.20 si la adresa Clientului specificata in Contract.

In cazul in care una dintre Parti isi schimba adresa de corespondenta, va anunta in termen de 5 zile de la schimbarea acesteia cealalta Parte. In situatia in care nu se respecta acest termen orice comunicari facute la adresa veche sunt considerate a fi valid trimise.

(2) Notificarea isi produce efectele din momentul primirii, iar in cazul trimiterii directe sau prin servicii de curierat ea isi produce efectele chiar si in cazul refuzului de a o primi.

(3) In caz de discrepante intre prevederile Contractului si cele ale TCG, prevederile Contractului prevaleaza.

In caz de discrepante intre versiunea in limba romana si cea in limba engleza a TCG, versiunea in limba romana va prevala.

## Sectiunea 7. Protecția Datelor

### 7.1 Prevederi generale

Fără a aduce atingere niciunei alte clauze din prezentul document, legile naționale privind protecția datelor și Regulamentul General privind Protecția Datelor (GDPR) UE 2016/679 (de la data aplicării sale, respectiv 25 mai 2018), se vor aplica conform prevederilor lor. Fiecare parte va utiliza, și se va asigura că subcontractanții săi respectivi utilizează, toate datele cu caracter personal ale părții care divulgă datele sau ale terțelor părți care divulgă datele exclusiv în scopul îndeplinirii obiectului Contractului. Partea care divulgă datele confirmă că este autorizată să furnizeze acele date cu caracter personal părții care le

## Section 6. General provisions

(1) Any notice, request or other information made by the parties in connection with the Agreement and GTC shall be in writing. Such notification, application or information will be sent directly by registered letter, acknowledgment of receipt, fax, telegram, email or courier services to the Supplier address: **Department Cards and Fuels Value Coupons, Coralilor Street, No. 22, 1th floor, Infinity Building, Oval B, Sector 1, Bucharest**, email: [BVCA@omv.com](mailto:BVCA@omv.com), fax 021.206.31.20 and to Client address specified in the Agreement. Should one of the Parties changes it address of correspondence, it shall notify the other Party within 5 days from the change. If the above provision is not complied with, any communication served to the old address shall be deemed valid.

(2) Notification becomes effective upon receipt, and in case of direct sending or by courier services becomes effective even when in case of refusal to receive it.

(3) In case of any discrepancies between the provisions of the Agreement and of the GTC, the provisions of the Agreement shall prevail.

In case of any discrepancies between the Romanian and English version of the GTC, the Romanian version shall prevail.

## Section 7. Data Protection

### 7.1 General

Notwithstanding any other provisions hereunder, national data protection laws and the General Data Protection Regulation (GDPR) EU 2016/679 (as of the date of its application, which is 25 May, 2018), shall apply as legally prescribed. Each party shall use, and ensure that its respective subcontractors use, all personal data of the disclosing party or of third disclosing parties exclusively for the purposes of performing the Contract.

The disclosing party confirms that it is authorized to provide the receiving party with personal data.

primește.

## 7.2 Obligații de informare în baza GDPR

Pentru a asigura respectarea obligațiilor de informare din cadrul GDPR, fiecare parte (denumită în continuare „Partea Operator”) va întocmi propria sa notă de informare cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și o va furniza celeilalte părți (denumită în continuare „Cealaltă Parte”). La primirea notei de informare din partea Părții Operator, Cealaltă Parte se angajează să comunice această notă de informare tuturor persoanelor vizate din sfera de influență a Celeilalte Părți (i.e. angajaților, reprezentanților și / sau altor persoane implicate de Cealaltă Parte) în măsura în care datele lor cu caracter personal sunt vizate de obiectul Contractului (denumite în continuare „Persoane Vizate Relevante”). Cealaltă Parte va comunica nota de informare pe seama Părții Operator și, la cererea Părții Operator, va furniza dovada că a comunicat nota de informare Persoanelor Vizate Relevante.

## 7.3 Obligațiile imputernicitorilor pentru prelucrarea de date cu caracter personal

În cazul în care una dintre părți acționează ca imputernicit prelucrand date cu caracter personal în conformitate cu legile aplicabile privind protecția datelor, părțile vor încheia un acord de prelucrare a datelor (în conformitate cu cerințele legale ale art. 28 GDPR sau echivalența acestora) pentru a asigura conformitatea legală cu privire la această prelucrare de date. În cazul în care, în timpul executării Contractului, partea care primește date cu caracter personal trebuie să le transfere unor terțe părți, partea care le primește va încheia acorduri de prelucrare a datelor având un conținut practic identic cu acordul încheiat între parti, în conformitate cu și în măsura cerută de prezenta clauză. La finalizarea Contractului, partea care a primit date cu caracter personal, la cererea scrisă a părții care le-a divulgat (acționând în mod rezonabil), va returna părții care le-a divulgat toate datele cu caracter personal primite, precum și rezultatele prelucrării acestor date și va șterge toate copiile acestora, cu excepția

## 7.2 Information obligations under the GDPR

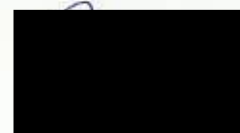
To ensure compliance with the information obligations under the GDPR, each party (hereinafter “Controlling Party”) will prepare its own information notice regarding the processing of personal data, and provide it to the other party (hereinafter “Other Party”). Upon receipt of the information notice of the Controlling Party, the Other Party undertakes to communicate such information notice to all data subjects within the Other Party's sphere of influence (i.e. to employees, representatives and/or other persons the Other Party has involved) as far as their personal data are concerned by the Contract (hereinafter “Relevant Data Subjects”). The Other Party shall communicate the information notice on the Controlling Party's behalf and, upon request of the Controlling Party, provide proof of having communicated the information notice to the Relevant Data Subjects.

## 7.3 Obligations of data processors

If one party acts as data processor according to applicable data protection laws, the parties shall enter into a data processing agreement (in accordance with the legal requirements of Art 28 GDPR or an equivalent thereto) in order to ensure legal compliance with respect to such data processing.

If during the performance of the Contract the receiving party needs to transfer personal data to third parties, the receiving party shall enter into substantially identical data processing agreements in accordance with and to the extent required by this clause.

Upon completion of the Contract, the receiving party shall, upon written request by the disclosing party (acting reasonably), return to the disclosing party all received personal data as well as the results of the processing of such data and shall delete all copies thereof, except for any data retention due to statutory retention obligations.



situației în care unele date vor fi păstrate din cauza existenței unor obligațiilor legale de păstrare. În timpul executării Contractului și pe durata oricărei perioade de păstrare suplimentare aplicabile, partea care primește date va: (i) proteja datele cu caracter personal ale părții care le divulgă prin măsuri de securitate de conformă cu stadiul actual de dezvoltare și va (ii) restricționa accesul la date doar pentru a fi permis personalului instruit care se angajează să respecte obligațiile de confidențialitate corespunzătoare. Partea care primește date nu le va transfera în afara Spațiului Economic European (SEE) și nu va prelucra date cu caracter personal din afara Spațiului Economic European (SEE) fără a se asigura în prealabil că orice primitor sau subcontractant încheie și respectă Clauzele Contractuale Standard (sau orice altă clauză sau acord similar care poate fi aprobat la diferite intervale de timp de către Comisia Europeană). Toate obligațiile prevăzute în această clauză vor rămâne în vigoare și după finalizarea sau încheierea Contractului

During the performance of the Contract and any applicable additional retention time, the receiving party shall: (i) keep personal data of the disclosing party protected by state-of-the-art security measures and (ii) restrict data access only to trained staff that is committed to appropriate confidentiality obligations.

The receiving party shall not transfer or process any personal data from or outside the European Economic Area (EEA) without procuring beforehand that any sub-contractor enters into and complies with the Standard Contractual Clauses (or such other clause or agreement which may be approved from time to time by the European Commission).

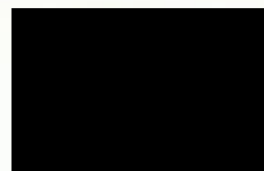
All obligations set out in this clause shall survive any completion or termination of the Contract.

Prin semnarea acestui document, Clientul declara că a luat cunoștință de și accepta prezenta TCG ai Furnizorului.

In signing this document, Client hereby declares that is aware of and agrees with the Supplier's GTC.

Pentru Client: / For the Client:

Director General,





**Anexa nr. 2 / Annex nr. 2**  
**DEFALCAREA VALORII CONTRACTULUI DE VINZARE BONURI VALORICE CARBURANTI**  
**AUTO PETROM/ BREAKDOWN OF VALUE FOR AGREEMENT FOR SELLING FUELS VALUE**  
**COUPONS PETROM**

Nr. crt.	Denumire	U/M	Cantitate	Valoare
	<b>PETROM</b>		File	lei
1.	Valoare bonuri valorice carburanti auto (50 lei/fila)	Carnete a 25 file	1.625	81.250
1.	Value for Fuels Value Coupons (50 lei/file)	Batches of 25 pieces	1.625	81.250
2.	Valoare bonuri valorice carburanti auto (30 lei/fila)	Carnete a 25 file	X	X
2.	Value for Fuels Value Coupons (30 lei/file)	Batches of 25 pieces	X	X
3.	Valoare imprimate	Carnete a 25 file	X	X
3.	Printing expenses	Batches of 25 pieces	X	X
4.	Discount	%	0,5	406,25
	<b>VALOARE TOTALA/ TOTAL VALUE</b>		<b>1.625</b>	<b>80.843,75</b>

**Valoare imprimate din data .....XXX.....: / Value on the date .....XXX.....:**

<p align="center"><b>FURNIZOR / SUPPLIER</b>  <b>OMV PETROM MARKETING S.R.L</b>    Project Manager Risk Management    Director National Vanzari Carduri / National Country Card Sales    </p>	<p align="center"><b>ACHIZITOR / PURCHASER</b>  <b>Administratia Lacuri, Parcuri si Agreement Bucuresti</b>    <b>Director General</b>      <b>Viză C.F.P.,</b>  <b>Director economic</b>      <b>Cons. Juridic,</b>  <b>Vizat pentru legalitate,</b>      <b>Director Achizitii</b>  </p>
---	--